

每日十分钟 快乐读名著

秘密花园



四川少年儿童出版社



mǎ lì lún nuò kè sī cóng xiǎo
玛丽·伦诺克斯从小
shēng huó zài yìn dù rén rén dōu shuō
生活在印度。人人都说

mǎ lì shì gè shì jiè shàng zuì nán kàn de
玛丽是个世界上最难看的
hái zi tā de xiǎo liǎn shòu shòu de
孩子，她的小脸瘦瘦的，

shēn shàng yě gǔ shòu rú chái tóu fà yòu huàng yòu xī liǎn
身上也骨瘦如柴，头发又黄又稀，脸
shàng cóng lái méi yǒu xiào róng zhè shì yīn wèi tā cháng cháng
上从来没有笑容，这是因为她常常

hài zhè yàng nà yàng de bìng
害这样那样的病。

tā de fù mǔ duì tā lái shuō jī hū shì mò shēng
她的父母对她来说几乎是陌生

de tā de bà ba zài yīng guó zhèng fǔ jī gòu zhōng rèn
的，她的爸爸在英国政府机构中任
zhí zhèng tiān máng máng lù lù de tā de mā ma zhǎng
职，整天忙忙碌碌的。她的妈妈长

de fēi cháng piào liang jīng cháng wài chū shè jiāo máng zhe
得非常漂亮，经常外出社交，忙着
cān jiā gè zhǒng jù huì duì yú zhè yàng de nǚ rén lái
参加各种聚会。对于这样的女人来

shuō yí gè xiǎo nǚ hái kě shì gè bù xiǎo de tuō lèi
说，一个小女孩可是个不小的拖累
hé má fan
和麻烦。

mǎ lì yì shēng xià lái jiù yì zhí yóu yí gè yìn
玛丽一生下来，就一直由一个印

dù bǎo mǔ zhào liào zhí dào tā biàn chéng yí gè huì diē
度保姆照料，直到她变成一个会跌
diē zhuàng zhuàng zǒu lù de yòu ér tā yě hěn shǎo yǒu jī
跌撞撞走路的幼儿，她也很少有机

huì jiàn dào tā de fù mǔ
会见到她的父母。

pú rén men míng bai zuì hǎo bié ràng hái zi dǎ rǎo
仆人们明白，最好别让孩子打扰



tài tai yú shì tā men duì mǎ lì bǎi yī bǎi shùn yīn
太太。于是他们对玛丽百依百顺，因
wéi tā yào shì chǎo nào qǐ lái huì jīng dòng tài tai suǒ
为她要是吵闹起来，会惊动太太。所
yǐ mǎ lì hěn kuài bèi guàn chéng le yí gè jì zì sī
以，玛丽很快被惯成了一个既自私
yòu rèn xìng de nǚ hái
又任性的女孩。

céng jīng yǒu yí gè jiā tíng nǚ jiāo shī bèi qǐng lái ,
曾经有一个家庭女教师被请来，
kě bú dào sān gè yuè tā jiù fā xiàn zì jǐ gēn běn jiāo
可不到三个月，她就发现自己根本教
bù liǎo mǎ lì cí zhí bú gǎn le yǐ hòu de jiā tíng
不了玛丽，辞职不干了。以后的家庭
jiāo shī gān cuì jiù méi yǒu gàn mǎn yí gè yuè
教师干脆就没有干满一个月。

dāng rán mǎ lì hái suàn cōng míng , duō shǎo xué le yí
当然玛丽还算聪明，多少学了一
xiē dōng xī , bù rán tā jiǎn zhí huì biàn chéng gè yí zì
些东西，不然，她简直会变成个一字
bù shí de wén míng
不识的文盲。

mǎ lì jiǔ suì de shí hou yǒu yì tiān zǎo chen tā
玛丽九岁的时候，有一天早晨，她
xǐng lái , fā xiàn tiān rè de kě pà tā de chuáng biān
醒来，发现天热得可怕，她的床边
zhàn zhe yí gè mò shēng de nǚ rén mǎ lì lì kè dà
站着 一个陌生的女人。玛丽立刻大
fā pí qì
发脾气：

nǐ shì shuí zǒu kāi jiào wǒ de bǎo mǔ lái ! ”
“你是谁？走开！叫我的保姆来！”

nà ge nǚ rén jiē jiē bā bā de gào su tā tā
那个女人结结巴巴地告诉她，她
de bǎo mǔ bù kě néng zài dào tā shēn biān lái le 。
的保姆不可能再到她身边来了。

nà tiān shàng wǔ jiā li sì hū lóng zhào zhe móu zhǒng
那天上午，家里似乎笼罩着某种



kǒng bù qì fēn yí qiè dōu luàn le tào hào jǐ gè dāng
恐怖气氛，一切都乱了套，好几个当
dì de pú rén bú jiàn le zōng yǐng shèng xià de gè gè
地的仆人不见了踪影，剩下的个个
dōu yǒu qì wú lì shén qíng huāng zhāng zài yuàn zi li
都有气无力、神情慌张，在院子里
zǒu lái zǒu qu jī hū méi yǒu rén lái guǎn mǎ lì
走来走去，几乎没有人来管玛丽。

mǎ lì kàn jiàn mā ma hé yí gè nián qīng de jūn guān
玛丽看见妈妈和一个年轻的军官
zài zǒu láng li shuō huà tā men kàn shàng qu yě hěn jǐn
在走廊里说话，他们看上去也很紧
zhāng hài pà
张、害怕。

qíng kuàng zhēn de zhè me zāo mǎ lì tīng dào
“情况真的这么糟？”玛丽听到
mā ma zài wèn
妈妈在问。

zāo tòu le nà nián qīng rén yòng chàn dǒu de
“糟透了！”那年轻人用颤抖的
shēng yīn shuō dào liǎng gè xīng qī qián nín jiù yīng gāi dào
声音说道，“两个星期前您就应该到
shān li qù nín zhēn bù gāi wèi le cān jiā nà wú liáo
山里去，您真不该为了参加那无聊
de yàn huì ér liú xià lái
的宴会而留下来！”

zhè shí cóng pú rén de fáng jiān tū rán chuān chū yí
这时，从仆人的房间突然传出一
zhèn háo táo dà kū tā men jí jí máng máng pǎo le guò
阵嚎啕大哭，他们急急忙忙跑了过
qù shì kě pà de huò luàn bìng yǐ jīng yǒu jǐ gè pú
去。是可怕的霍乱病，已经有几个仆
rén sǐ diào le yòu yǒu liǎng gè kāi shǐ fā bìng le
人死掉了，又有两个开始发病了。

rén men hǎo xiàng yí wàng le mǎ lì tā bù zhī rú
人们好像遗忘了玛丽，她不知如
hé shì hǎo jiù huí dào ér tóng shì kāi shǐ wán tā de
何是好，就回到儿童室，开始玩她的



wán jù mǎ lì wán lèi le shuì shuì xǐng le wán è
玩具。玛丽玩累了睡，睡醒了玩，饿
le jiù chī fáng jiān lǐ zhǔn bèi de bǐng gān hé guǒ zhī
了，就吃房间里准备的饼干和果汁，
jiù zhè yàng guò le yì tiān yòu guò le yì yè tiān
就这样过了一天，又过了一夜。天
liàng de shí hou tā xǐng le fā xiàn yǐ jīng tīng bu dào
亮的时候，她醒了，发现已经听不到
qián yì tiān luàn hōng hōng de zá luàn de jiǎo bù shēng le
前一天乱哄哄的、杂乱的脚步声了，
sì zhōu chū qí de ān jìng
四周出奇地安静。

mǎ lì hěn shēng qì yì zhí méi yǒu rén lái zhǎo
玛丽很生气，一直没有人来找
tā tā men gēn běn bù guǎn tā zhè shì cóng lái méi yǒu
她，他们根本不管她，这是从来没有
guò de shì qing yě bù zhī dào nà huò luàn guò qu le
过的事情。也不知道那霍乱过去了
méi yǒu má fan shì bu shì méi yǒu le tā men zěn me
没有，麻烦是不是没有了？他们怎么
kě yǐ wán quán bǎ tā wàng le
可以完全把她忘了！

děng le hǎo yí huì hái shì méi jiàn dào rén mǎ
等了好一会，还是没见到人。玛
lì shù qǐ ěr duo tā tīng dào páng biān de cǎo diàn zi
丽竖起耳朵，她听到旁边的草垫子
shàng yǒu shā shā de shēng xiǎng jiù pá qǐ lái kàn yuán
上有沙沙的声响，就爬起来看，原
lái shì yì tiáo xiǎo shé tā bìng bù hài pà tā zhī dào
来是一条小蛇。她并不害怕，她知道
zhè yàng de xiǎo shé bú huì shāng hài rén nà tiáo xiǎo shé
这样的小蛇不会伤害人。那条小蛇
jí cōng cōng pá xiàng mén biān cóng mén dī xià zuān le chū qù
急匆匆爬向门边，从门底下钻了出去。

duō me qí guài mǎ lì zì yán zì yǔ chú
“多么奇怪，”玛丽自言自语，“除
le wǒ hé zhè tiáo xiǎo shé wū zi lǐ tīng qǐ lái yì gè
了我和这条小蛇，屋子里听起来一个

rén yě méi yǒu
人也没有！”

jī hū jiù zài zhè ge shí hou yuàn zi li chuán lái
几乎就在这个时候，院子里传来
yǒu rén zǒu dòng de shēng yīn yǒu jiǎo bù shēng shùn zhe mén
有人走动的声音。有脚步声顺着门
láng guò lái shì hǎo jǐ gè nán rén tā men sì hū zài
廊过来，是好几个男人，他们似乎在
yì jiān jiān tuī kāi fáng mén wǎng lǐ miàn qiáo
一间间推开房门，往里面瞧。

duō me qī cǎn yí gè nán rén zài shuō huà
“多么凄惨！”一个男人在说话，
nà nǚ rén zhēn piào liang hái yǒu tā de zhàng fu dōu
“那女人真漂亮，还有她的丈夫，都
sǐ le tā men de hái zi ne wǒ tīng shuō yǒu gè hái
死了。他们的孩子呢？我听说有个孩
zi de！”

jǐ fēn zhōng hòu ér tóng shì de mén bèi yí gè rén
几分钟后，儿童室的门被一个人
dǎ kāi le mā lì guāng zhe jiǎo zhàn zài wū zi zhōng yāng
打开了。玛丽光着脚站在屋子中央，





yòng hēi hēi de yǎn jīng dīng zhe jìn lái de rén 。 tā rèn
用黑黑的眼睛盯着进来的人。她认
shí tā men zhōng de yí gè , nà ge jūn guān lái guo tā
识他们中的一个，那个军官来过他
men jiā , gēn tā bà ba shuō guo huà , tā jiào bā ní 。
们家，跟她爸爸说过话，他叫巴尼。

“ tiān na , hái zi , nǐ zài zhè er , zhè shì zěn
“天哪，孩子，你在这儿，这是怎
me yí huí shì ? ” bā ní jiào le qǐ lái 。
么一回事？”巴尼叫了起来。

wǒ shuì zháo le , gāng gāng xǐng lái , zěn me méi yǒu
“我睡着了，刚刚醒来，怎么没有
rén lái guǎn wǒ ne , wèi shén me méi yǒu rén lái ne ? ”
人来管我呢？为什么没有人来呢？”
mǎ lì biān shuō biān duò jiǎo , yǎn lèi shùn zhe tā de liǎn
玛丽边说边跺脚，眼泪顺着她的脸
jiǎo liú le xià lái 。
颊流了下来。

bā ní yòng shāng xīn de mù guāng kàn zhe tā :
巴尼用伤心的目光看着她：

kě lián de xiǎo yā tou ! zhè lǐ yǐ jīng méi yǒu rén
“可怜的小丫头！这里已经没有人
le 。 ”
了。”

yuán lái mǎ lì de bà ba , mā ma dōu rǎn shàng le
原来玛丽的爸爸、妈妈都染上了
huò luàn , tā men yǐ jīng sǐ le 。 shèng xià de pú rén hài
霍乱，他们已经死了。剩下的仆人害
pà bèi rǎn shàng , dōu táo zǒu le , tā men táo mìng shí ,
怕被染上，都逃走了，他们逃命时，
shuí yě méi yǒu xiǎng qǐ mǎ lì 。 guài bu de zhěng gè wū
谁也没有想起玛丽。怪不得整个屋
zi rú cǐ jì jìng , zài zhè suǒ fáng zi lǐ , chú le mǎ
子如此寂静，在这所房子里，除了玛
lì hé nà tiào xiǎo shé , zài yě méi yǒu rén hé yǒu shēng
丽和那条小蛇，再也没有任何有生
mìng de dōng xī 。
命的东西。



2

mǎ lì bèi jiē dào tā fù mǔ de
玛丽被接到她父母的

yí wèi péng you nà lǐ zhù le yì xiē rì
一位朋友那里住了一些日

zi nà shì yí gè mù shī jiā lǐ
子。那是一个牧师，家里

hěn qióng yǒu wǔ gè chuān de pò pò làn
很穷，有五个穿得破破烂

làn zhěng tiān chǎo chǎo nào nào de hái zǐ mǎ lì dāng
烂、整天吵吵闹闹的孩子。玛丽当

rán zhù bú guàn tā gēn suǒ yǒu hái zǐ dōu nào bié niu
然住不惯，她跟所有孩子都闹别扭，

méi guò liǎng tiān biàn dé le gè jǐng xiǎo jiě de wài hào
没过两天便得了个犟小姐的外号，

zhè dāng rán ràng tā gèng nǎo huǒ
这当然让她更恼火。

hǎo bù róng yì cái guò le yí duàn rì zi yǒu rén
好不容易才过了一段日子，有人

lái tōng zhī mǎ lì tā jiāng lí kāi yìn dù huí yīng guó qù
来通知玛丽，她将离开印度回英国去，

tā huì bèi sòng dào mǐ sāi ěr sī wéi tè zhuāng yuán hé
她会被送到米塞尔思韦特庄园，和

tā gū fù ā qí bó ěr dé gé léi wén yì qǐ shēng huó
她姑父阿奇博尔德·格雷文一起生活。

mǎ lì bèi ān pái shàng le yí sōu kè lún yí wèi
玛丽被安排上了一艘客轮，一位

jūn guān tài tài fù zé zhào liào tā zài piāo yáng guò hǎi
军官太太负责照料她。在漂洋过海

de lǚ xíng zhōng mǎ lì bìng bú xiàng yì bān rén xiǎng xiàng
的旅行中，玛丽并不像一般人想像

de nà me nán guò tā bú shì yí gè fù yǒu gǎn qíng de
的那么难过，她不是一个富有感情的

hái zǐ yóu qí shì duì tā sǐ qù de fù mǔ xiàn zài
孩子，尤其是对她死去的父母。现在

tā zhǐ xiǎng zhī dào tā shì bu shì zhèng bèi sòng dào hǎo
她只想知道，她是不是正被送到好

rén nà er qù tā men huì bu huì xiàng tā de bǎo mǔ nà
人那儿去，他们会不会像她的保姆那



yàng hěn hé qì de duì dài tā huì bu huì shén me shì
样很和气地对待她，会不会什么事
dōu shùn cóng tā
都顺从她。

yí dào lún dūn mā lì jiù jiàn dào le méi dé luò
一到伦敦，玛丽就见到了梅德洛
kè tài tai tā shì mǐ sāi ěr sī wéi tè zhuāng yuán de
克太太。她是米塞尔思韦特庄园的
nǚ guǎn jiā gé léi wén xiān shēng pài tā lái yíng jiē mā
女管家，格雷文先生派她来迎接玛
lì méi dé luò kè tài tai ài dūn dūn de liǎng jiǎ fēi
丽。梅德洛克太太矮墩墩的，两颊飞
hóng chuān yī shēn zǐ sè yī fu wài miàn pī yī jiàn hēi
红，穿一身紫色衣服，外面披一件黑
sè dòu péng dòu péng de biān shàng xiāng zhe wū liàng de liú
色斗篷，斗篷的边上镶着乌亮的流
sū tā de tóu shàng dài zhe yī dǐng hēi mào zi mào
苏。她的头上戴着一顶黑帽子，帽
zi shàng hái bié zhe jǐ duǒ zǐ sè de tiān é róng huā
子上还别着几朵紫色的天鹅绒花，
tóu yí dòng huā biàn zài tóu shàng huàng lái huàng qu mā
头一动，花便在头上晃来晃去。玛
lì yí diǎn yě bù xǐ huan tā
丽一点也不喜欢她。

zhè hái zi zěn me zhǎng de yí diǎn yě bù tǎo rén
“这孩子怎么长得一点也不讨人
xǐ huan méi dé luò kè tài tai sì hū duì mā lì yìn
喜欢！”梅德洛克太太似乎对玛丽印
xiàng yě bù hǎo shuí dōu shuō tā mā ma shì gè měi
象也不好，“谁都说她妈妈是个美
rén kě zhè hái zi què bù zěn me yàng
人，可这孩子却不怎么样。”

tā zhǎng dà yǐ hòu hěn kě néng huì biàn piào liang
“她长大以后，很可能会变漂亮
de。” jūn guān tài tai hé qì de huí dá shuō yào shì
的。”军官太太和气地回答说，“要是
tā de pí fū bù xiàng zhè yàng yòu huī yòu huáng shén qíng
她的皮肤不像这样又灰又黄，神情



zài shǎo hǎo xiē tā de zhǎng xiàng hái shì tǐng hǎo kàn de
再稍好些，她的长相还是挺好看的。
xiǎo hái zi zhǎng dà le biàn huà huì hěn dà
小孩子长大了，变化会很大。”

tā dé hǎo hǎo biàn yí xià méi dé luò kè tài
“她得好好变一下。”梅德洛克太太
tai dá dào bú guò zài mǐ sāi ěr sī wéi tè yào
太答道，“不过，在米塞尔思韦特要
xiǎng ràng hái zǐ men biàn hǎo nà shì gēn běn bù kě néng
想让孩子们变好，那是根本不可能
de shì
的事。”

tā men yǐ wéi mǎ lì méi yǒu tīng jiàn tā men de tán
她们以为玛丽没有听见她们的谈
huà yīn wéi tā lí tā liǎ yǒu yí duàn jù lí zhèng zhàn
话，因为她离她俩有一段距离，正站
zài chuāng hu páng biān kàn wài miàn lái lái wǎng wǎng de qì
在窗户旁边看外面来来往往的汽
chē mǎ chē hé xíng rén qí shí tā men de tán huà
车、马车和行人。其实她们的谈话，
mǎ lì tīng de qīng qīng chu chu tā yào qù yí zuò huāng
玛丽听得清清楚楚：她要去一座荒
pì ér gǔ lǎo de zhuāng yuán tā de gū fù shì yí gè
僻而古老的庄园，她的姑父是一个
pí qì gǔ guài de tuó bèi tuó bèi tuó bèi shì shén me
脾气古怪的驼背。驼背！驼背是什么
mú yàng tā hái cóng lái méi jiàn guo li
模样？她还从来没见过哩。

dì èr tiān méi dé luò kè tài tai lǐng zhe mǎ lì
第二天，梅德洛克太太领着玛丽
dòng shēn qù yuē kè jùn shàng chē hòu mǎ lì áng zhe
动身去约克郡。上车后，玛丽昂着
tóu jìn liàng bù hé méi dé luò kè tài tai kào zài yì
头，尽量不和梅德洛克太太靠在一
qǐ yīn wéi tā bù xiǎng ràng rén wéi tā shì nǚ guǎn
起，因为她不想让人认为她是女管
jiā de hái zǐ
家的孩子。



méi dé luò kè tài tai dīng zhe mǎ lì kàn le yí zhèn
梅德洛克太太盯着玛丽看了一阵，
biàn yòng jiǎn kè ér yòu cì ěr de shēng diào shuō
使用尖刻而又刺耳的声调说：

wǒ xiǎng nǐ duì yú yào qù de dì fāng yì wú suǒ
“我想，你对于要去的地方一无所
zhī ba nǐ yào qù de dì fāng shì yí gè gǔ guài de dì
知吧？你要去的地方是一个古怪的地
fāng。”

mǎ lì yì shēng bù kēng tā nà xiǎo liǎn dàn shàng yí
玛丽一声不吭，她那小脸蛋上一
fù lěng mò de wú dòng yú zhōng de biǎo qíng liǎng zhī dài
副冷漠的无动于衷的表情，两只戴
zhe báo shǒu tào de xiǎo shǒu shí zhǐ jiāo chā zhe fàng zài xī
着薄手套的小手，十指交叉着放在膝
gài shàng yí dòng yě bù dòng méi dé luò kè tài tai
盖上，一动也不动。梅德洛克太太
lù chū xiāng dāng bù jiě de shén tài tā méi yǒu jiàn guo
露出相当不解的神态，她没有见过
xiàng mǎ lì zhè yàng gǔ guài de nǚ hái tā xī le kǒu
像玛丽这样古怪的女孩。她吸了口
qì zhī hòu yòu jiē zhe shuō le xià qù
气之后，又接着说了下去：

nà zuò fáng zi yǒu liù bǎi nián de lì shǐ le tā
“那座房子有六百年的历史了，它
zuò luò zài yí piàn huāng yě de biān yuán lǐ miàn jiāng jìn
坐落在一片荒野的边缘。里面将近
yǒu bǎi lái jiān fáng zi bú guò dà bù fēn wū zi de
有百来间房子，不过，大部分屋子的
mén dōu shì guān zhe de bìng qiě shàng le suǒ fáng jiān
门都是关着的，并且上了锁。房间
lǐ miàn guà zhe xǔ duō huà fàng zhe yì xiē gǔ sè gǔ
里面挂着许多画，放着一些古色古
xiāng de jiā jù fáng zi zhōu wéi yǒu yí gè hěn dà de
香的家具。房子周围有一个很大的
liè yuán jǐ gè huā yuán hé chéng piàn de shù mù shù
猎园、几个花园和成片的树木，树



zhī yì zhí chuí dào dì miàn chū cǐ yǐ wài jiù shén me yě
枝一直垂到地面，除此以外就什么也
méi yǒu le tā tū rán bú zài shuō xià qu le
没有了。”她突然不再说下去了。

má lì bù yóu zì zhǔ de shù qǐ le ěr duo dàn
玛丽不由自主地竖起了耳朵，但
tā hái shì zhè yàng yí dòng bú dòng de zuò zài nà lǐ
她还是这样一动不动地坐在那里，
zhuāng chu ruò wú qí shì de yàng zi
装出若无其事的样子。

“ǎi, ” měi dé luò kè tài tài wèn, “nǐ jué de
“嗯，”梅德洛克太太问，“你觉得
zěn me yàng?
怎么样？”

méi shén me mǎ lì zǒng suàn huí dá le yī shēng
“没什么。”玛丽总算回答了一声。

méi dé luò kè tài tài zhòu le zhòu méi tóu tā cóng
梅德洛克太太皱了皱眉头，她从
wèi jiàn guò rú cǐ lìng tā nán kān de hái zi kě tā hái
未见过如此令她难堪的孩子，可她还
shì nài zhe xìng zi wǎng xià shuō
是耐着性子往下说：

wǒ zhēn náo bù dǒng gàn ma yào ràng nǐ dāi zài mǐ
“我真闹不懂，干吗要让你呆在米
sāi ěr sī wéi tè zhuāng yuán nǐ de gū fù gé léi wén
塞尔思韦特庄园。你的姑父格雷文
xiān sheng shì gè tuó bèi pí qì hěn bào zào jìn guǎn
先生是个驼背，脾气很暴躁，尽管
tā hěn yǒu qián yǒu yí gè dà zhuāng yuán tā de qī
他很有钱，有一个大庄园。他的妻
zi dào shì yí wèi xìng qíng wēn róu de měi rén rú guǒ tā
子倒是一位性情温柔的美人，如果她
xiǎng yào yí piàn cǎo gé léi wén xiān sheng yě huì mǎn shì
想要一片草，格雷文先生也会满世
jiè qù tì tā zhǎo shuí dōu méi yǒu xiǎng dào zhè me gè
界去替她找。谁都没有想到这么个
dà měi rén néng jià gěi tā kě xī tā sǐ le tā de
大美人能嫁给他！可惜她死了，她的



sǐ shǐ tā de xìng qíng biàn de gèng jiā gǔ guài tā jiǎn zhí
死使他的性情变得更加古怪，他简直
bù bǎ rèn hé rén fàng zài xīn shàng hǎo xiàng bú yuàn kàn
不把任何人放在心上，好像不愿看
dào bié de rèn hé rén duō shù shí jiān gé léi wén xiān
到别的任何人。多数时间格雷文先
shēng bú zài zhuāng yuán lǐ jiù shì zài zhuāng yuán shí
生不在庄园里。就是在庄园时，
tā yě zhèng tiān dāi zài xī biān de xiāng fáng lǐ nǐ shí
他也整天呆在西边的厢房里。你十
yǒu bā jiǔ jiàn bú dào tā nǐ dé yí gè rén wán zì
有八九见不到他，你得一个人玩，自
jǐ zhào liào zì jǐ bù néng dào chù luàn pǎo luàn cuàn suǒ
己照料自己，不能到处乱跑乱窜。所
yǒu de fáng jiān nǐ dōu bù néng suí biàn jìn qu gé léi wén
有的房间你都不能随便进去，格雷文
xiān shēng bù yǔn xǔ
先生不允许。”

wǒ wèi shén me yào dào chù luàn pǎo luàn cuàn má
“我为什么要到处乱跑乱窜？”玛
lì tū rán fēi cháng yàn fán tā cū lǔ de dǎ duàn le
丽突然非常厌烦，她粗鲁地打断了
méi dé luò kè tài tai de lǎo dao bǎ liǎn zhuǎn xiàng tāng
梅德洛克太太的唠叨，把脸转向淌
zhe yǔ shuǐ de chē chuāng wài miàn fǎng fú shì yǒng yuǎn bú
着雨水的车窗，外面仿佛是永远不
huì tíng xī de huī méng méng de bào yǔ tā jiǔ jiǔ de
会停息的灰蒙蒙的暴雨，她久久地，
mù bù zhuǎn jīng de zhù shì zhe tiān sè biàn de yuè lái
目不转睛地注视着。天色变得越来
yuè hūn àn le jiàn jiàn de tā shuì zhāo le
越昏暗了，渐渐地，她睡着了。

má lì shuì le hǎo cháng yí duàn shí jiān zhí dào huǒ
玛丽睡了好长一段时间，直到火
chē zài yí gè xiǎo chē zhàn tíng xià cái xǐng lái tā men
车在一个小车站停下才醒来。她们
xià le huǒ chē huàn shàng le yí liàng sì lún mǎ chē
下了火车，换上了一辆四轮马车。



mǎ chē shì zhuāng yuán de zài chē zhàn yíng jiē tā men
 马 车 是 庄 园 的 ， 在 车 站 迎 接 她 们 。
 tiān hēn hēi yǔ sì hū bǐ xiān qián xià de gèng dà
 天 很 黑 ， 雨 似 乎 比 先 前 下 得 更 大
 le mǎ chē shǐ guò yí gè xiǎo xiǎo de cūn zhuāng lí
 了 。 马 车 驶 过 一 个 小 小 的 村 庄 ， 离
 kai le dà lù yáo yáo huàng huàng de chuān guò guàn mù cóng
 开 了 大 路 ， 摇 摇 晃 晃 地 穿 过 灌 木 丛
 hé dī ài de cǎo cóng jìn rù wú biān wú jì de huāng
 和 低 矮 的 草 丛 ， 进 入 无 边 无 际 的 荒
 yě yí zhèn yòu yí zhèn de fēng guā guo lái fā chū qí
 野 。 一 阵 又 一 阵 的 风 刮 过 来 ， 发 出 奇
 tè cū guǎng dī chén ér yòu sì hū bēn téng yì bān de
 特 、 粗 犷 、 低 沉 而 又 似 乎 奔 腾 一 般 的
 shēng yīn
 声 音 。

lù tú hěn màn cháng jīng guò le jǐ zuò xiǎo qiáo
 路 途 很 漫 长 ， 经 过 了 几 座 小 桥 ，
 yòu pá le hěn cháng yí duàn qí qū de shān lù zài qī
 又 爬 了 很 长 一 段 崎 岖 的 山 路 ， 在 漆
 hēi de yè lǐ xíng shǐ le bù zhī dào duō jiǔ yuǎn chù cái
 黑 的 夜 里 行 驶 了 不 知 道 多 久 ， 远 处 才
 chū xiàn yí piàn shǎn shuò de dēng guāng méi dé luò kè tài
 出 现 一 片 闪 烁 的 灯 光 。 梅 德 洛 克 太
 tài rú shì zhòng fù de tàn le kǒu qì zǒng suàn dào le 。
 太 如 释 重 负 地 叹 了 口 气 ： “ 总 算 到 了 。”

mǎ chē tíng zài yí zhuàng hěn xiá cháng de āi fáng zi
 马 车 停 在 一 幢 很 狭 长 的 矮 房 子
 qián fáng zi rù kǒu chù de mén hěn dà shì yòng jīng
 前 。 房 子 入 口 处 的 门 很 大 ， 是 用 精
 xīn shè jì de duō kuài lì mù bǎn zuò chéng de shàng miàn
 心 设 计 的 多 块 栎 木 板 做 成 的 ， 上 面
 dīng zhe dà tiě dīng mén kāi le yǒu jǐ gè rén zài
 钉 着 大 铁 钉 。 门 开 了 ， 有 几 个 人 在
 mén kǒu yíng jiē
 门 口 迎 接 。

nǐ bǎ tā dài dào tā de fáng jiān qù 。 yí wèi
 “ 你 把 她 带 到 她 的 房 间 去 。” 一 位



yī zhuó zhěng jié de shòu lǎo tóu yòng shā yǎ de shēng yīn shuō
 衣着整洁的瘦老头用沙哑的声音说，
 tā bù xiǎng jiàn tā tā yì zǎo jiù yào dào lún dūn
 “他不想见她。他一早就要到伦敦
 qù nǐ yào míng bai qiān wàn bié dǎ rǎo tā
 去。你要明白，千万别打扰他。”

hǎo ba pí chè xiān sheng méi dé luò kè tài
 “好吧，皮彻先生。”梅德洛克太
 tai huí dá
 太回答。

mǎ lì lún nuò kè sī bèi dài zhe zǒu shàng kuān kuān
 玛丽·伦诺克斯被带着走上宽宽
 de lóu tī chuān guò yì tiáo cháng cháng de zǒu láng jiē
 的楼梯，穿过一条长长的走廊，接
 zhe yòu shì yì tiáo yòu shàng le jǐ jí tái jiē zuì
 着又是一条，又上了几级台阶，最
 hòu yì shàn mén dǎ kāi le tā fā xiàn zì jǐ zǒu jìn
 后，一扇门打开了，她发现自己走进
 le yì gè fáng jiān lǐ miàn shēng zhe huǒ zhuō shàng bǎi
 了一个房间，里面生着火，桌上摆
 zhe wǎn fàn
 着晚饭。

méi dé luò kè tài tai fēn fù dào
 梅德洛克太太吩咐道：

ō zhè ge fáng jiān hé gé bì de fáng jiān shì gěi
 “哦，这个房间和隔壁的房间是给
 nǐ zhù de — nǐ bì xū dāi zài zhè liǎng gè fáng jiān
 你住的——你必须呆在这两个房间
 li bù yào wàng jì zhè diǎn
 里。不要忘记这点。”

jiù zhè yàng mǎ lì lái dào le mǐ sāi ěr sī wéi
 就这样，玛丽来到了米塞尔思韦
 tè zhuāng yuán tā gǎn dào cóng wèi yǒu guo de bié niu hé
 特庄园。她感到从未有过的别扭和
 nán shòu
 难受。



3

dāng mǎ lì qīng chén xǐng lái , yī
 当玛丽清晨醒来，一
 wèi nián qīng de nǚ pú zhèng zài fáng jiān li
 位年轻的女仆正在房间里
 shēng huǒ tā gào su mǎ lì tā míng
 生火，她告诉玛丽，她名
 jiào mǎ sā fù zé zhào liào mǎ lì de
 叫马撒，负责照料玛丽的
 rì cháng shēng huó mǎ lì kàn le kàn tā jiù kāi shǐ
 日常生活。玛丽看了看她，就开
 dǎ liang zhù de fáng jiān fáng jiān gēn tā zài yìn dù zhù
 打量住的房间。房间跟她在印度住
 de wán quán bù yí yàng sì zhōu qiáng shàng guà zhe bì
 的完全不一样，四周墙上挂着壁
 tǎn guāng xiàn fǎn ér shí fēn àn dàn tòu guò cè miàn
 毯，光线反而十分暗淡。透过侧面
 de chuāng hu yuǎn yuǎn kě yǐ kàn dào yī dà piàn yí wàng
 的窗户，远远可以看到一大片一望
 wú jì de gāo pō 。
 无际的高坡。

nà shì shén me tā yòng shǒu zhǐ zhe chuāng wài
 “那是什么？”她用手指着窗外
 wèn dào 。
 问道。





nà wèi nián qīng de nǚ pú zhàn qǐ shēn lái
那位年轻的女仆站起身来：

nà shì piàn huāng yě xiàn zài kàn shàng qù kōng kuàng
“那是片荒野，现在看上去空旷、
huāng liáng dào le chūn tiān hé xià tiān nà lǐ de jǐng
荒凉，到了春天和夏天，那里的景
sè huì hěn měi gè zhǒng cǎo mù dōu huì kāi huā fāng xiāng
色会很美，各种草木都会开花，芳香
pū bí mì fēng fā chū wēng wēng de xiǎng shēng yún què
扑鼻，蜜蜂发出嗡嗡的响声，云雀
chàng zhe gē zài tiān shàng fēi guò nǐ huì xǐ huān de ”
唱着歌在天上飞过，你会喜欢的！”

mǎ lì jué de mǎ sā gēn yìn dù de pú rén bù tài
玛丽觉得马撒跟印度的仆人不
yí yàng tā duì mǎ lì háo bù jū shù bú xiàng shì fú
一样。她对玛丽毫不拘束，不像是服
shì yī wèi ào qì shí zú de xiǎo jiě ér xiàng shì zhào gù
侍一位傲气十足的小姐，而像是照顾
yī gè nián yòu de mèi mei dì yī tiān tā jiù yòng jiào
一个年幼的妹妹。第一天，她就用教
xùn de kǒu wěn duì mǎ lì rāng rāng
训的口吻对玛丽嚷嚷：

nǐ bú huì chuān yī fu nǐ bú zài shì xiǎo hái
“你不会穿衣服？你不再是小孩
zi le nǐ gāi zì jǐ liào lǐ zì jǐ de shēng huó shén
子了，你该自己料理自己的生活，什
me shì dōu ràng bǎo mǔ cì hòu nǐ huì biàn chéng gè dà
么事都让保姆伺候，你会变成个大
bèn dàn de
笨蛋的！”

nǐ bù hē mài piàn zhōu nǐ bù zhī dào yǒu duō
“你不喝麦片粥？你不知道有多
hǎo hē rú guǒ wǒ de dì dì mèi mei zuò zài zhè zhāng
好喝。如果我的弟弟妹妹坐在这张
zhuō páng bù xiǎo wǔ fēn zhōng tā men huì bǎ dōng xī chī
桌旁，不消五分钟，他们会把东西吃
de jīng guāng yīn wèi tā men jīng cháng xiàng xiǎo yīng hé xiǎo
得精光，因为他们经常像小鹰和小

